

現當代文學研究概述

劉威廷

一、前言

回顧歷年的文學研究史料，歷時性的十年斷代作為一種研究趨向的量測向度似乎頗為必需也顯得適切。這也逼使本文在回顧今年度的文獻資料之外，試圖拉出更長的時間維度觀看與預測台灣研究的進程。因此本文以近十年的間隙與跨越為起始，並於後文抓取幾個較為引人注目的議題，用以涵攝書籍、學位論文、期刊作品、文學學術會議、文學獎等不同類型的文化生產。有鑒於今年度資料之龐大，囿於筆者能力，如此之方法不免掛一漏萬，請讀者諸公見諒。

二、2000-2010年代の間隙與跨越——華語語系與翻譯視角

首先，此節擬以華語語系以及廣義的翻譯研究視角（包含與跨語、跨域議題相關的翻譯研究、轉譯以及國家語言政策）作為兩個十年間的路牌，以粗略地標示這兩個十年研究路徑的發展。

在2010年代的肇始，陳建忠在《2012台灣文學年鑑》的〈台灣現當代文學研究概述〉一文觀察到台灣文學系所在2000-2010年間逐漸接受以跨國、跨領域、跨語、跨方法作為研究進路。此外，此文也早已關注到華語語系研究對台灣文學以及台灣對中國文學研究的影響。他認為學界勢必要回應北美學術場域發展出的「非單一中心」華語語系研究視角。總而言

之，避免台灣文學研究落入國際上的他者化情境，他認為「作為華語語系與國際漢學一環的台灣現當代文學研究」（頁100），台灣學者應積極深化前述研究方法以與國際學界互動。¹

在2010年代的尾端與2020年代的初始，王德威在《哈佛新編中國現代文學史》（*A New Literary History of Modern China*, 2017，中譯版將於2021年出版）以黑格爾的「worlding/being-in-the-world」（在世界中）概念解釋其編輯此文學史的方法論理路。其「世界中」的中國文學，或謂以華語語系為方法的中國文學，試圖納入四個面向：時空的「互緣共構」、文化的「穿流交錯」、「文」與媒介衍生、文學與地理版圖想像。²這些由155位世界學者專家撰寫的184篇文章內容，除了中國文學也包含台灣文學，而中譯版所錄文章半數以上為英文原稿翻譯，此書的編輯與翻譯模式見證華語語系概念在世界場域的落實——各時期文學史篇章半數以上由中國、中國「域外」如美國、香港、台灣等地學者以英文撰述原稿，而後翻譯為華語。相較於簡體字版遭到刪減近二十篇，台灣繁體版較為完整。³以台灣文學的翻譯面向而言，此作與台灣文學史相涉篇章部分泰半由英文原稿翻

1 陳建忠，〈台灣現當代文學研究概述〉，《2012台灣文學年鑑》（台南：國立台灣文學館，2013.11），頁100-109。

2 王德威，〈「世界中」的中國文學〉，《中國現代文學》31期（2017.06），頁1-26。

3 王德威，〈中文版序〉，《哈佛新編中國文學史》（2021.02），頁19、52。

譯為華語，見證華語語系的跨語面向。也就是說，這些篇章泰半從英美學界由英文撰述台灣文學，再透過翻譯以華語「歸返」台灣場域。類似的台灣文學史的跨語系「歸返」模式也可以在更早的《劍橋中國文學史》（*The Cambridge History of Chinese Literature*，下卷包含台灣文學與香港文學）的出版模式中發現，其英文原稿於2011年於英美出版，由「域外」美國學界的孫康宜、宇文所安等海外漢學家主編，透過翻譯工程，於2017年在台灣以華語出版。

綜上而言，在陳建忠文章的後十年間，台灣文學除了與華語語系研究的互動更加深化（無論是理論的辯證抑或是跨媒材的運用），也可以觀察到台灣文學藉由廣義的翻譯活動而更加的「在世界中」。就廣義的翻譯活動而言，筆者不僅指涉透過英語的跨語言的擴散或歸返現象（前者如台灣文學的外譯，後者如台美文學的譯入），⁴而是包含多語言的翻譯工程與跨媒材轉譯活動。就台灣文學域外面向的翻譯而言，除了英語，也包含日語、法語、德語等語際翻譯（interlingual translation）以及華語內部的語內翻譯（intra lingual translation）現象。⁵就境內語際翻譯而言，台灣文學較為突出的語際翻譯現象至少可以追溯至二戰後台籍作家於日文與中文間的「譯腦」現象，⁶戰後南島語原住民作家的華語出版品也可如此觀之。⁷簡言之，透過翻譯活動以及伴隨的翻譯研究視角，可望對台灣文學的境內與境外的跨域、跨語、跨文

化現象做出更深入的討論。就翻譯工程的廣義面向——轉譯活動——而言，除了國立台灣文學館館長蘇碩斌任內推動的「拾藏：台灣文學物語」計畫，進行文學藏品與文學間的對話，學術上亦有張俐璇推動的文學史與桌遊、遊戲類型間的轉譯研究，以及研究者對台灣文學作品所做的歷史轉譯研究。轉譯的跨媒材以及大眾向度也讓其跟108新課綱的跨領域教學密切搭接。就創作中牽涉的翻譯維度而言，楊双子《台灣漫遊錄》除了調動文學中的歷史真實、文學虛構之辯，以次文類同人小說的互文性議題挑戰書寫倫理，此「虛構譯作」的敘事模式也牽涉翻譯研究的操縱、改寫議題。

就國家體制的語言政策而言，《國家語言發展法》於2019年1月正式公布施行，各族群的語言如原住民語、客語、閩南語以及手語等國家語言相繼施行並漸次納入國小以上部定課程。另外，行政院於2018年12月通過「雙語國家政策發展藍圖」，在兼顧母語文化之下推動國人英語力，預計在2030年將台灣打造為雙語國家。姑且不論國家各語言政策面的爭辯與交鋒——如多元語言是否真的能證成多元文化，亦或體制形式上的「多樣化教育」（diversity education）是否真能達致「多元文化教育」（Multicultural Education）⁸——台灣文學在各種文化形式如文學史建構、研究方法、研究文本、課程設計、教材教法、跨媒體、文學獎等都逐漸落實，朝向一個多音共構的文化場域邁進。

拉回2020年的此刻，以台灣文學研究的跨域視野而言，台灣域外文學（創作）的發展已經納入台灣研究者的視野，擴增「台灣文學」

4 部分現當代台美作家的英文原作已翻譯為華語，如吳茗秀的《三郎》（2015）與楊小娜的《綠島》（2016）。

5 台灣文學域外面向的翻譯概況請見各年度《台灣文學年鑑》的台灣文學外譯篇章。

6 曾巧雲，〈從譯腦到殖民地經驗的再翻譯——初探跨語世代的後殖民翻譯〉，《台灣文學研究學報》12期（2011.04），頁135-161。

7 陳榮彬，〈異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯〉，《編譯論叢》13卷2期（2020.09），頁37-72。

8 劉美慧、游美惠、李淑菁編著，《多元文化教育》（台北：高等教育文化事業公司，2016.09），頁46-47。

的知識論範疇。如台灣文學學會將於明年舉辦的年度學研討會之主題即為「台灣大文學史的建構與想像」，更加落實王德威所謂台灣文學的「worlding」（在世界中）面向，相異於域外漢學、華美文學、亞美文學研究等較為以中國國族為關懷中心的離散視野。此外，牽涉文學跨語傳播的「翻譯研究」——如其在域外漢學、亞美研究、華美研究中扮演的的方法論角色——也可能成為「跨境台灣文學」的研究方法。這些新興現當代台灣文學研究視角包含以台灣為中心擴散至境外的台灣文學（台灣文學外譯）⁹ 以及在台灣境內外創作的台灣文學——其透過翻譯（跨語譯入或語內翻譯）¹⁰ 或不透過翻譯模式生產台灣文學。¹¹ 可以說這兩者背後的認識論與研究方法論已經在2020年代的台灣文學研究學門逐步落實與深化。

三、量化數據與趨向

以量化數據而言，學術研究方面，博士論文本年度有26篇（2019年為11篇），碩士論文有328篇（2019年為331篇）。相較2019年，今年度博士論文數量增加約2.5倍，可謂驚人。茲舉數篇涉及跨境與華語語系流變議題的博論。翁

智琦〈反共所繫之處：冷戰前期台港泰國民黨報紙副刊宣傳研究〉探討冷戰時期台灣《中央日報》、香港《香港時報》以及泰國《世界日報》報紙副刊的反共修辭，頗有華語語系的冷戰反共修辭意味。黃月銀〈1949以後民國文學在東南亞的流動〉討論民國文學相關文人如林語堂、蘇雪林等人在東南亞如馬來西亞、新加坡、菲律賓等地的文藝活動。陳堅銘〈日本電影主題曲在戰後台灣的發展（1945-1972）〉探討日本電影主題曲在台的歌詞歌曲改編，除了涉及跨媒介也涉及到跨境與跨語現象（由日語電影擴散至戰後台語、華語歌壇以及電視）。嚴玟鑠〈1950、60年代台灣抽象畫與現代詩創作思維關聯性〉探討現代詩與抽象畫兩種創作文類間的互文性，解析詩人與畫家在創作時的思維如何共同受到西方精神分析與東方禪道的影響。鍾秩維〈抒情與本土：戰後台灣文學的自我、共同體和世界圖像〉開展將中文抒情傳統與台灣文學本土論結合的路徑，並探討認同共同體、華語語系、在世界中等議題。曾有欽〈再寫排灣族口傳詩歌〉透過對排灣族口傳詩歌的文字化、文學化、文本化工程建構出一套觀看排灣族口傳詩歌的新模式。

今年度專書的出版品概況為小說（155項）、散文（232項）、詩（183項）、劇本（5項）、傳記（16項）、評論（35項）、兒童文學（346項）、合集（43項）、文學史料（46項）。2018年小說（137項）、散文（202項）、詩（200項）、劇本（6項）、傳記（8項）、評論（64項）、兒童文學（311項）、合集（55項）、文學史料（37項）。比較兩年之間差異，可以發現小說、散文、傳記、兒童文學、文學史料類略增，其中散文及兒童文學增幅較大；詩、評論、合集則有減少，評論類的

9 如吳晟代表詩作的英譯詩選今年度於美出版，由陶忘機（John Balcom）翻譯（中英雙語版）。見Wu Sheng, *My Village Selected Poems 1972-2014*, John Balcom Trans. (Boston: Zephyr Press, 2020.05)（《吾鄉：吳晟詩選1972-2014》）

10 「跨語譯入」如前述《三郎》、《綠島》的英文原版與中文版，兩者皆觸及跨語、跨境翻譯議題。「語內翻譯」如洪明道《等路》（2018）與《祝福的意思：等路台文版》（2021）。前者為華文版，混用華文、台語文以及日文；後者譯譯前者5篇為台文版，並加上一篇新作。兩個版本各自就觸及跨語（華文—台語文—日文）及語內翻譯（華文—台語文）的現象。兩個版本間也可從翻譯的對比分析角度切入（華文—台語文）。

11 如旅居台灣的德國作家施益堅（Stephan Thome）將於2021年出版的德文小說《Pflaumenregen》（暫譯《梅雨》）。見Stephan Thome, *Pflaumenregen* (Berlin: Suhrkamp Verlag AG, 2021.09)。

減幅最為明顯。

今年度期刊、學報等作品選目篇數共計10,565筆，相較2018年的10,434筆篇目，略為增加。期刊作品的選目文類包含小說、現代詩、古典韻文、散文、古典散文、劇本、傳記、評論、學術論文、童詩、兒歌、童話、故事、訪談、會議紀錄、報導、書介、翻譯以及其他，觸及的主題相當可觀。學術論文方面，今年度計有219篇，茲舉數篇與跨域、跨媒介議題相關之論文：張俐璇〈北美台灣文學研究的發展：以「台灣文學研究會」與《台灣文學英譯叢刊》為例〉以「台灣文學研究會」與《台灣文學英譯叢刊》為參考座標，梳理域外台灣文學的體制化擴散（前者）與歸返（後者）現象，相當程度更新台灣文學的邊界，將「域外」台灣文學納入研究範疇。王惠珍〈邱永漢文學在台翻譯的政治性——以譯作《濁水溪：邱永漢短篇小說選》為考察對象〉，討論翻譯過程中的政治脈絡因素如何影響此譯作對二二八事件等內容的刪減，而自政治小說文類趨向大眾小說。李順興〈當文學和AR相遇——AR應用於文學傳播與創作的初步觀察〉以AR技術討論新工具於李昂文藏館的運用，也討論「AR文學」與「（平面）文學作品+AR」之差異。羅秀美〈自我與南洋的相互定義——蘇雪林、凌叔華、謝冰瑩、孟瑤與鍾梅音的南洋行旅〉討論蘇雪林、凌叔華、謝冰瑩、孟瑤、鍾梅音5位女性作家在大馬與新加坡的文學場域活動。

文學學術會議（研討會、發表會、論壇）舉辦42場，共計發表347篇論文。筆者推測可能是受到疫情影響，學術活動場次與發表篇數較去年度減幅較大之趨勢（去年度為62場，445篇）。以下舉兩個研討會作為介紹，分由學者專家以及研究生為主要組成成分。第4屆

「文化流動與知識傳播國際學術研討會：台灣文學的斷裂與蔓生」（09.26-27），會議子題如「台灣文學的跨域合作」、「語言跨界」、「多元跨越」、「文化流動與翻譯」不約而同都將跨境、跨語作為整合學者們各篇章的視野。第17屆「全國台灣文學研究生學術研討會——躍界×台灣×文學」（11.13-14）中，數篇論文也可以看出有跨域、跨媒介的趨向。跨境的中國、香港文學與台灣文學間的生產關係成為研究生們的共同關注焦點之一；影視作品改編與紀錄片也是關懷重心。例如劉亦〈「尋父」之路的演化：從「大陸父親」到「殖民地父親們」〉、章瑞琳〈灰色空間中的雙文藝體制：以朱西甯的香港發表現象為例〉、賴奕瑋〈三不管地帶：論戰後台灣文學場域下的《香港》〉、嚴浩然〈台港「都市」現代詩的兩種書寫——都市的悲劇與生活：羅門與梁秉鈞詩觀及其詩作實踐比較〉、連子瑄〈《台北歌手》中的作家身影與時代再現——呂赫若日記及其小說在影視作品中的應用與呈現〉、陳木青〈秩序與歧異——論施叔青《香港三部曲》中的異質空間〉、蔡知臻〈八重山與台灣——紀錄片《海的彼端》之情／地勾連與敘事認同〉。以上述兩個研討會的觀察，可以說學者與研究生們的感覺結構有逐步以跨域、跨語作為認識論與研究方法論的趨向。

四、跨國、跨域、跨媒介改編轉譯

本年度幾部研究專書直接牽涉到台灣文學認識論的重新界定，不約而同將台灣文學生產置放於「世界中」的跨境、跨語系統中觀照，另外也有幾部作品也將跨媒材置入視閱。翻譯研究中依文·佐哈（Even-Zohar）的多元系統

論——源語文本以及譯語文本在翻譯前後都在各自的文學形式庫中動態地游移於邊緣或中心之間——可以結構性地解釋文本生產在此跨複數文化場域間的動力變化。¹²《世界中的台灣文學》編者黃美娥體認到台灣文學認識論的感覺結構（structure of feeling）已經納入日治迄今的重層現代性視野，在台灣文學建制化之後，其也與東亞、世界文學、華語語系產生密切勾連關係。此書網羅的諸篇論文將日治以來的文學發展實際地將台灣文學場域置入與世界的互動。

《華語語系十講》之成書植基於第2屆「華語語系研究國際學術研習營」的10個講座，將華語語系理論接合酷兒、南洋、香港、電影與紀錄片研究、少數族裔文學、原住民族文學等議題，此書各篇建構也同時見證華語語系的跨域以及跨媒體歷程。

白睿文主編之《霧社事件：台灣歷史和文化讀本》收錄之篇章包含文學、人類學、翻譯學、歷史、口述歷史、電影以及文化研究；作者來自美國、加拿大、台灣、香港、英國和日本。可以說在視角上處理文學、歷史、電影等跨媒材議題，由跨境作者群產出多元觀點。本書也特別納入原住民學者與原民後裔在「霧社事件」的聲音，收錄原住民學者5篇論文以及賽德克作者郭明正跟巴干·巴萬的對談和論文。陳惠齡《演繹鄉土——鄉土文學的類型與美學》對鄉土文學的最新發展作出定位。其將鄉土文學接續至新世代書寫的「新鄉土」、「科幻鄉土」、「後人類」模式，繼續開拓鄉土文學的跨世代可能性。翁文嫻《間距詩學——遙遠異質的美感經驗探索》以法國朱利安（François Jullien）的「間距」觀念接合中國

《詩經》之解讀，以域外漢學的研究模式重新生產《詩經》的現代性與跨國式解讀。尖端出版推出「年記」系列，由《年記1960：時光的線條》至《年記1975：與這個世界》共16年，每年份以30張具代表性的報紙照片搭配當年度出生作家的文字敘寫（楊翠、張哲生、郝譽翔等人），此攝影文集的編排以圖為主，以文為輔，作家爬梳其出生年的圖像，在個人史與公眾圖像史之間，拓展互文性（intertextuality）理論的新實踐。《文豪曾經來過——佐藤春夫與百年前的台灣》此書之出版源於國立台灣文學館於今年4月舉辦之「百年之遇——佐藤春夫1920台灣旅行文學展」。此書部分程度上可以視為策展之延伸，也拓展文學與不同媒介間的轉譯。此書除了收入中日文學研究者河野龍也、張文薰、陳允元、楊智景、河原功文章，也納入賴香吟〈女誠扇綺譚〉新翻譯版本。整體而言，可以視為一個對佐藤春夫書寫的策展、文學研究、文學翻譯間的跨域、跨語、跨媒介對話。《花蓮在地文學作家圖像輯》整合2013-2019年策辦的25檔「在地文學圖像特展」資料後出版，納入文史、文學類在地藝文資料。印刻於12月出版《七等生全集》，此全集除了網羅七等生書信、詩作、電影筆記、評論、小說，也放入其畫作與照片，可謂對其跨文類、媒材創作的總集。值得注意的是，《小王子（台語版）》的出版標示著歐美「經典」文學透過翻譯從華語跨入閩南語市場。以文化符號概念而言，此現象顯示閩南語政策對台灣文化場域的塑模已經達致部分效力。此外，此書的在地化繪圖（台北101、府城成為繪圖元素）也展現另一個翻譯研究的思考面向——閩南語譯本除了跨媒體地提供台語線上語音朗讀向在地讀者靠攏，圖畫媒介的再現上似乎也有

12 張南峰、莊柔玉，〈前言：多元系統研究的理論與實踐〉，《中外文學》30卷3期（2001.08），頁7-17。

呈現翻譯研究「歸化」(domestication)理論模式的取向。王惠珍《譯者再現——台灣作家在東亞跨語越境的翻譯實踐》突出台灣越境、跨語作家(特別是日治時期至戰後作家)的翻譯者佔位(position-taking)光譜。

此年度也可以觀察到對音聲符號流變的解析占據文化場域的重要位置。陳培豐《歌唱台灣——連續殖民下台語歌曲的變遷》、葉苑好《誰來唱我們的歌——流行歌曲中台灣原住民族的現聲/身》都將跨界音聲符號的播撒(dissemination)作為觀察重心。值得注意的是,某些文學獎將跨語面向納入評審機制:「108年教育部閩客語文學獎」分為閩南語以及客語兩種語種,獎項分為短篇小說、現代詩、散文3類,得獎作品更將客語細標出四縣腔、南四縣腔、海陸腔、大埔腔等。

五、小結

回顧2020年現當代文學的豐碩成果,本文標示出研究與創作活動中相對較為明顯的跨語、跨境、跨媒介的相關面向,並凸顯翻譯研究視角可作為台灣文學「在世界中」的路徑之一,國家體制的語言政策也影響到過去與未來的文學生產。據此,筆者以有限的視角揀擇出部分出版成果。這些文學生產與研究活動擴展台灣文學的疆界,也回轉過來擴展台灣文學的認識論與感覺結構,重新形塑觀看文本之資本。量化而言,部分學術活動受到疫情影響而降低數量,某些研究活動數量(如博士論文)卻逆勢增長。

在世界中,有台灣移民跨境、跨語地播撒至台灣域外,世代積累並構建出域外台灣文學。同樣在世界中,某些東南亞移民視台灣為如玉之島(Dao Ngoc)而跨境、跨語地移動至

台灣。在後人類數位常民生活媒介中,文化他者以及我者不時換位,共同生活於翻譯情境之內。筆者期待下個十年間,台灣文學與台灣文學研究持續擴展邊境,並能如稜鏡般反身性地折射出玉島域內、域外與域間的多元風采。